

Die Queeste vanden Grale – 2

[laatste revisie 08-06-2016]

	Hoe Galaat den scilt wan, ende vander tommen ¹ IJ ²	
1208	N ³ u gewaget daventure das, Also Galaat van hen gesceden was, Dat hi reet IIIJ dage ter uren Sonder te vindene aventuren Die te vertellen ⁴ werdech si. ⁵	1210
1212	Opten viften dach so quam hi Daer hi ene witte abdie ⁶ vant, Daer hi wel ontfaen was te hant, ⁷	
1216	Ende si worden geware das Dat hi wandelende ⁸ ridder was. ⁹ Ende hi vant daer tien stonden ¹⁰ Twee gesellen vander Tavelronden: Den coninc Bandemaguse ende daer toe	1215
1220	Mijn here Ywaine, dire was doe. ¹¹	1220

1. [Woordverklaring] tomme: graftombe / grafsteen

2. [Handschrift] In bovenmarge omkaderd en met rood opgehoogd: Hoe galaat den scilt wan . ende vander tommen .ij.

3. Blauwe initiaal N met rood penwerk, 5 schrijfgelids diep.

4. [Handschrift] Die te vertelle< +n> werdech si

5. [Vertaling] [30] Or dist li contes que quant Galaad se fu partiz de ses compaignons, qu'il chevaucha trois jors ou quatre sanz aventure trover qui face a amentevair en conte.

6. [Woordverklaring] ene witte abdie: een klooster van de orde der Cisterciënzers

7. [Woordverklaring] te hant: dadelijk

8. [Woordverklaring] wandelende: rondtrekkende, zonder specifieke bestemming

9. [Vertaling] Et au cinquieme, après hore de vespres, li avint que sa voie l'amena droit a une blanche abeie. Et quant il fu la venuz, si hurta a la porte et li frere de laienz issirent fors et le descendirent a fine force, come cil qui bien conurent qu'il estoit chevaliers erranz. Si prist li uns son cheval et li autres l'en mena en une sale par terre por lui desarmer.

10. [Handschrift] Ende hi vant daer tien stonde< +n>

11. [Vertaling] Et quant il l'orent alegié de ses armes, il esgarda deus des compaignons de la Table Reonde, dont li uns estoit li rois Baudemagus et li autres Yvains li Avoltres. Et si tost come il l'orent avisé et coneu, si li acoururent les braz tenduz por fere li feste et joie,

Die Queeste vanden Grale – 2

		Ende si warens blide das	
		Als elc wiste wie dander was. ¹	
		Si warens blide in haren sinne,	
1224		Onconde maect dicke onminne. ²	
		Si gingen eten, ende na dien	1225
		Gingen si hen mergen ³ onder hen drien	
		In enen boegard, daert ⁴ scone was,	
1228		Ende daer si saten in dat gras	
	–	Bat Galaat den gesellen	
		Dat si heme souden vertellen	1230
		Wat aventuren hen brachte daer. ⁵	
1232		Ende si antwerden hem ⁶ daer naer:	
		“Wi ⁷ quamen hier nu ter ure	
		Om ene wonderlike aventure,	
		Die gi sien moget oft gi wilt. ⁸	1235
1236		In dese abdie es een scilt	
		Die nieman en mach als ende als ⁹	
		Dragen oft hangen an sinen hals	
		Hem en mesfalt, alsic u secgen mach:	
1240	want	Opten ¹⁰ irsten oft opten anderen dach	1240

car molt estoient lié de ce qu’il l’avoient trové.

1. [Vertaling] Si se firent a lui conoistre ; et quant il les conut, si lor refist molt grant joie et molt les honora come çaux qu’il devoit tenir a freres et a compaignons.

2. [Woordverklaring] Onconde maect dicke onminne: Onbekend maakt onbemind

3. [Woordverklaring] hen mergen: zich vermaken

4. [Woordverklaring] daert: waar het

5. [Vertaling] Le soir, quant il orent mengié et il se furent alé esbatre en un vergier qui estoit laienz, qui molt ert biax, si s’asistrent desoz un arbre et lors lor demanda Galaad quele aventure les avoit laienz amenez.

6. [Tekstkritiek] Hs.: hen

7. [Handschrift] Ter hoogte van deze en de volgende twee regels drie rijen prickings horizontaal over deze bladzijde.

8. [Vertaling] « Par foi, sire, font il, nos i venismes por veoir une aventure qui i est trop merveilleuse, ce nos a len fait entendant.

9. [Woordverklaring] als ende als: ‘helemaal’ / ‘volledig’

10. [Handschrift] <+want> Opten irsten oft opten anderen dach

Die Queeste vanden Grale – 2

		So blijft hi doet oft gewont. ¹	
		Wi sijn hier nu comen ter stont	
		Om te wetene oft waer es.” ²	
1244	<i>want</i>	“Ic ³ hebbe wille te provene des,”	
		Seide Bandemagus die coninc. ⁴	1245
	<i>ende</i>	Galaat ⁵ seide: “Dits wonderlike dinc. ⁶	
	<i>ende</i>	Eest ⁷ nu dat gi falgirt daer an, ⁸	
1248		Ic sal daventure proven dan. ⁹	
	<i>want</i>	In ¹⁰ brachte genen scilt met mi.” ¹¹	
	<i>here</i>	“Wi ¹² selenne ¹³ u laten,” seiden si, ¹⁴	1250
		“Want gi in gere maniren ¹⁵	
1252		Daer af en moget falgiren.” ¹⁶	
	<i>maer</i>	“Ic ¹⁷ wille dat gijs proeft,” seidi, ¹⁸	

1. [Vertaling] Car il a en ceste abeie un escu que nus ne puet pendre a son col, por qu’il l’en voille porter, a qui il ne meschiece tant que el premier jor ou el secont ne soit ou morz ou navrez ou mehaigniez.

2. [Vertaling] Si somes venu por savoir se ce est voirs que len en dit. »

3. [Handschrift] <+*want*> Ic hebbe wille te *prouene* des

4. [Vertaling] — « Car je l’en voil le matin porter, fet li rois Baudemagus, et lors savré se l’aventure est tele come len la devise. »

5. [Handschrift] <+*ende*> Galaat seide dits wonderlike dinc

6. [Vertaling] — « En non Dieu, fet Galaad, vos me contez merveilles se cist escuz est tiex come vos me dites.

7. [Handschrift] <+*ende*> Eest nv dat gi falgirt *daer* an

8. [Woordverklaring] falgirt daer an: daarin faalt

9. [Vertaling] Et se vos ne l’en poez porter, je suiz cil qui l’emporterai :

10. [Handschrift] <+*want*> In brachte genen scilt *met* mi

[Woordverklaring] In: Ic en

11. [Vertaling] car ausi n’ai je point d’escu. »

12. [Handschrift] <+*here*> Wi selenne v laten seiden si

13. [Woordverklaring] selenne: zullen het

14. [Woordverklaring] si: Bandemagus en Ywain

15. [Woordverklaring] in gere maniren: op geen enkele manier

16. [Vertaling] — « Sire, font il, dont le vos lairons nos, car autresi savons nos bien que vos ne fudrez pas a l’aventure. »

17. [Handschrift] <+*mer*> Ic wille dat gijs proeft seidi

18. [Woordverklaring] seidi: zei hij (Galaat)

Die Queeste vanden Grale – 2

		“Om te wetene oft also si.” ¹	
1256	¶	Die brodere ende al die heren	1255
		Daden Galate vele eren. ²	
	<i>ende</i>	Sander ³ dages ⁴ quam Bandemagus vort,	
		Als hi messe hadde gehort,	
		Ende vragede omden scilt	[132vb]
1260		Daer men soe vele talen af hilt,	1260
		Hi soudene herde gerne sien	
		Ende dragen, mocht hem gescien,	
		Want hine met hem voren ⁵ woude. ⁶	
1264		Die goede man sprac also houde:	
		“In raets u niet te doene, here,	1265
		Want u mochter af comen onnere.” ⁷	
	<i>ende</i>	Die ⁸ goede man leidene te hant	
1268		Daer hi enen witten scilt vant	
		Met ere roder ⁹ crucen. ¹⁰ Hem dochte	
		Dat geen scoenre wesen mochte	1270

1. [Vertaling] — « Je voil, fet il, que vos i essayez avant por savoir se ce est voirs ou non que len vos a dit. » [31] Et il s'i acordent andui.

2. [Vertaling] Cele nuit furent servi et aesié li compaignon de qan que cil de laiencz parent avoir ; et molt honorerent li frere Galaad quant il oïrent le tesmoign que li dui chevalier li portoient : si le couchierent molt richement et si hautement come len devoit fere tel home come il estoit. Et pres de lui jut li rois Baudemagus et ses compainz.

3. [Handschrift] <ende> Sander dages quam bandemagus vort

4. [Woordverklaring] Sander dages: De volgende dag

5. [Woordverklaring] voren: voeren

6. [Vertaling] Et l'endemain, quant il orent oïe messe, demanda li rois Baudemagus a un des freres de laiencz ou li escuz estoit dont len faisoit tel parole par le país. « Sire, fet li preudons, por coi le demandez vos ? » — « Por ce, fet il, que je l'en porteroie avec moi por savoir s'il a tel vertu come len dist. »

7. [Vertaling] — « Je ne vos lo mie, fet li preudons, que vos ja l'emportoiz fors de ceanz. Car je ne quit qu'il vos en avenist se honte non. »

8. [Handschrift] <+ende> Die goede man leidene te hant

9. [Handschrift] Met ere roder crucen . hem dochte

10. [Vertaling] — « Toutes voies, fet il, voil je savoir ou il est et de quel façon. » Et cil le meine maintenant derriere le mestre autel de laiencz et troeve iluec un escu blanc a une croiz vermeille.

Die Queeste vanden Grale – 2

		Ende soe wel rikende ¹ tot dien. ²	
1272	<i>ende</i>	Alsene ³ min her <i>Ywain</i> hadde gesien, Al daer menne vore hem hilt, Hi seide: “Siet hier enen scilt Die geen riddere dragen ne mach	1275
1276		An sinen hals heden den dach, Hi en si, naden sinne min, ⁴ Betere dan andere ridderen sijn. ⁵ Ende an minen hals, wats gesciet,	
1280		Ne comt hi ombe dragen niet Om dat ics niet <i>werdech</i> en ⁶ ben.” ⁷ Die coninc Bandemagus sprac te hen Dat hine wech dragen woude,	1280
1284	<i>ende</i>	Watter hem af comen soude. ⁸ Hi ⁹ droech den scilt uter kerken doe Ende sprac aldus Galate toe: “Here, ic bidde u dat gi Ontbeiden wilt hier na mi Tot dat gi wet die <i>waerheit</i> al Hoet met mi vanden scilde vallen sal. ¹⁰	1285 1290

1. [Woordverklaring] wel rikende: welriekend

2. [Vertaling] « Sire, fet li preudons, veez ci l’escu que vos demandez. » Et il l’esgardent, si dient que il est a lor avis li plus biaux et li plus riches que il eussent onques veu ; et feroit autresint soef come se totes les espices dou monde fussent expandues desuz.

3. [Handschrift] <+ende> Alsene *min her ywain* hadde gesien

4. [Woordverklaring] min: mijn

5. [Vertaling] Et quant Yvains li Avoltres le vit, si dist : « Si m’ait Diex, veez ci l’escu que nus ne doit pendre a son col s’il n’est mielres chevaliers que autres.

6. [Handschrift] Om dat ics niet *werdech* <+en> ben

7. [Vertaling] Et ce est cil qui ja a mon col ne pendra, car certes je ne suiz mie si vaillans ne si preudons que je le doie pendre a mon col. »

8. [Vertaling] — « En non Dieu, fet li rois Baudemagus, que qui m’en doie avenir, je l’emporterai de ceanz. »

9. [Handschrift] <+ende> Hi droech den scilt uter *kerken* doe

10. [Vertaling] [32] Et lors le pent a son col et l’emporte fors del mostier. Et quant il est venuz a son cheval, si dit a Galaad : « Sire, s’il vos plesoit, je voldroie bien que vos m’atendissoiz ceanz tant que je vos seusse dire coment il m’avendra de ceste aventure.

Die Queeste vanden Grale – 2

1292	want	Bedie mesfiel ¹ mi van dien, Ic soude herde gerne sien Dat gine had, dire ² af falgiren	
1296	niet ¶	En ³ moget in ne gere maniren.” ⁴ Galaat sprac: “Ic sal uwes ontbiden.” ⁵ Entie coninc porde tien tiden, Ende die broders daden saen Enen sciltknappe met hem gaen, Dat ⁶ hi weder mochte bringen dare	1295
1300	ende	Den scilt ofs ⁷ te doene ⁸ ware. ⁹ Galaat ¹⁰ ende Ywain bleven daer alsoe, Ende die coninc reet wech doe, Entie knape, die tier wilen	1300
1304		Rechte vort reden ¹¹ twee milen, Soe dat si in een dal quamen Daer si ene hermitage ¹² vernamen. ¹³	1305
1308	al	Daer ¹⁴ sagen si comen te hen ward Enen riddere met groter vard,	

-
1. [Handschrift] <+want> Bedie mesfiel[-t] mi van dien
 2. [Woordverklaring] dire: die er
 3. [Handschrift] <+niet> En moget in ne gere maniren
 4. [Vertaling] Car, s'il m'en meschaoit, il me plairoit molt que vos le seussiez, car je sai bien que l'aventure acheveroiz vos legierement. »
 5. [Vertaling] — « Je vos atendrai molt volentiers », fet Galaad.
 6. [Woordverklaring] Dat: opdat
 7. [Handschrift] Den scilt of[-t]s te doene ware
 8. [Woordverklaring] ofs te doene ware: voor het geval dat dat nodig zou zijn
 9. [Vertaling] Et il monte maintenant et li frere de laienz li baillierent un escuier por faire li compaignie, qui raportera arrieres l'escu se il le covient a fere.
 10. [Handschrift] <+ende> Galaat ende ywain bleuen daer alsoe
 11. [Handschrift] Rechte vort re[-et]<+den> twee milen
[Toelichting] de 'knappe' telt niet mee, letterlijk en figuurlijk, vandaar het enkelvoud.
 12. [Woordverklaring] hermitage: kluizenaarswoning
 13. [Vertaling] Einsi remest Galaad entre lui et Yvain qui li fera compaignie tant qu'il sache la verité de ceste chose. Et li rois Baudemagus, qui se fu mis en son chemin entre lui et l'escuier, chevaucha bien deus lieues et plus, et tant qu'il vint en une valee par devant un hermitage qui estoit ou fons d'un val.
 14. [Handschrift] <+al> Daer sagen si comen te hen ward

Die Queeste vanden Grale – 2

	Met witten wapinen, geslegen. ¹	
	Die coninc rechte hem daer jegen	1310
	Ende reet op hem ende stac	
1312	Soe sere dat sijn spere brac. ²	
	Die riddere droech sijn spere bat neder ³	
	Ende stac den coninc soe weder	
	Dat hem niet testaden ne stoet ⁴	1315
1316	Die halsberch, dat yser en woet ⁵	
	Sine luchtere scoudere al dure	
	Ende drogene ter eerden ter ure. ⁶	
	Ende die riddere sprac te hem tier stont	[132vc]
1320	Soe dattie ⁷ sciltknecht wel verstant:	1320
	“Her riddere, gi ward musart ende ries ⁸	
	Dat gi u dorst onderwinden dies,	
	Dat gi desen scilt ane vinget	
1324	Ende an uwen hals oec hinget,	
	Die niemanne, sijt seker des,	1325
	Georlovet te dragene en es	
	Dan den besten riddere al eenlike,	
1328	Die nu es in eertrike. ⁹	

1. [Vertaling] Et il resgarde vers l'ermitage et voit de cele part venir un chevalier armé d'unnes armes blanches, et venoit si grant oirre come li chevax sor quoi il seoit pooit aler ; et tint le glaive aloignié et vint poignant encontre lui.

2. [Vertaling] Et il se radresce vers lui si tost come ille vit venir, et brise son glaive sor lui et le fet voler en pieces.

3. [Woordverklaring] bat neder: lager

4. [Woordverklaring] niet testaden ne stoet: niet hielp

5. [Woordverklaring] en woet: het ijzer van de lans drong hem (eerst) door zijn halsberch en (vervolgens) door zijn linker schouder heen

6. [Vertaling] Et li blans chevaliers, qui l'ot pris a descovert, le fiert si durement qu'il li ront les mailles del hauberc et li met par mi l'espaule senestre le fer tranchant ; si l'empaint bien come cil qui assez avoit et cuer et force ; si le porte dou cheval a terre.

7. [Woordverklaring] dattie: dat het die

8. [Woordverklaring] musart ende ries: onnozel en gek

9. [Vertaling] Et au chaoir qu'il fist, li chevaliers li oste l'escu dou col, et li dist si haut que bien le pot oir, et li escuiers meismes l'entendi bien : « Sire chevaliers, trop fustes fox et musarz qui cest escu pendistes a vostre col. Car il n'est otroiez a nul home a porter, s'il n'est li mielres chevaliers qui soit ou monde.

Die Queeste vanden Grale – 2

	Ende om die sonden, sonder waen,	
	Die gi hier ane hebt gedaen,	1330
1332	Sende mi onse Here hier nu Om dit te wrekenen jegen u.” ¹	
	Ende hi hiet den sciltknecht also houde Dat hi den scilt dragen soude	
1336	Den warechten riddere te hant, Galate, ons Heren serjant,	1335
	Ende dat hi hem soude secghen ² al bloet Dat hem die hoge Meester ontboet Dat hi den scilt soude dragen. ³	
1340	Hi soudene vinden tallen dagen Also ⁴ versch ende also neuwe alsi was doe. ⁵	1340
	Ende hi hiet hem secgen daer toe Dat dit was ene sake daer hi ⁶	
1344	Den scilt sculdech te minnen was bi. ⁷ Die sciltknecht vragede daer nare Den riddere hoe sijn name ware. ⁸	1345
	Die riddere seide: “Laet dit staen, ⁹	

1. [Vertaling] Et por le pechié que vos i avez m’envoia ça Nostre Sires, por prendre en la venjance selonc le meffet. »

2. [Handschrift] *Ende* dat hi hem soude <+secghen> al bloet

3. [Vertaling] [33] Et quant il a ce dit, si vient a l’escuier et li dist : « Tien, va t’en et porte cet escu au serjant Jhesucrist, au bon chevalier que len apele Galaad, que tu laissas ore en l’abeie ; et li di que li Hauz Mestres li mande qu’il le port.

4. [Handschrift] Als<+e> *versch ende* also neuwe alsi was doe

5. [Vertaling] Car il le trovera toz dis autresint fres et autresi bon come il est orendroit,

6. [Handschrift] Dat dit was ene sake *daer* bi

1344 Den scilt sculdech te minne<+n> was hi.

Achter “bi” en boven “was hi” een “x”.

7. [Vertaling] et ce est une chose por qoi il le doit molt amer. Et le salue de par moi, si tost come tu le verras. »

8. [Vertaling] Et li vaslez li demande : « Sire, coment avez vos non, que je le sache dire au chevalier quant je vendrai a lui ? »

9. [Woordverklaring] Laet dit staen: Denk daar niet aan

Die Queeste vanden Grale – 2

1348	<i>Maer</i> dat ic di bevele, dat ¹ doe saen!" ²	
	<i>ende</i> Die ³ knape seide doe: "Here, Ic bidde u dan herde sere	1350
1352	Dat gi mi wilt berichten das, Twi di scilt int lant gebrocht ⁴ was Ende waer bi dat hier van dien Soe vele ⁵ wonderen gescien?" ⁶	
1356	† Die riddere seide: "Laet dit wesen, In berechte di niet van desen. ⁷	1355
	<i>maer</i> Doet ⁸ den riddere tot mi comen. ⁹ Ic sal Hem ende di berichten van al."	
1360	<i>ende</i> Di ¹⁰ sciltknecht vrachde alse houde Den riddere, waer hine vinden soude. ¹¹	1360
	Die riddere antwerde hem: "Al daer." ¹² Hi ginc te Bandemaguse daer naer, Die hem seide alsoe saen	
1364	Dat hi vander doet niet en ¹³ waende ontgaen. ¹⁴	

1. [Handschrift] *Maer* dat ic di beuele <+dat> doe saen
2. [Vertaling] — « De mon nom, fet il, ne puez tu mie savoir ; car ce nest mie chose que on doie dire a toi ne a home terrien ; et por ce t'en covient il sofrir a tant. Mes ce que je te comant fai. »
3. [Handschrift] <+ende> Die knape seide doe here
4. [Handschrift] Twi di scilt int lant <+ge>brocht was
5. [Handschrift] Soe vele[-n] wondere<+n> gescien
6. [Vertaling] — « Sire, fet li vaslez, puis que vos vostre non ne me diroiz, je vos pri et conjur par la riens el monde que vos plus amez que vos me dioiz la verité de cest escu, et coment il fu aportez en ceste terre et par qoi tantes merveilles en sont avenues. Car onques hom a nostre tens ne le pot pendre a son col a cui il n'en mescheist. »
7. [Vertaling] — « Tant m'en as conjuré, fet li chevaliers, que je le te dirai. Mes ce ne sera mie a toi seul,
8. [Handschrift] <+mer> Doet den riddere tot mi comen ic sal
9. [Vertaling] ainz vuel que tu i amoines le chevalier a qui tu porteras l'escu. »
10. [Handschrift] <+ende> Di sciltknecht vrachde alse houde
11. [Vertaling] Et cil dist que ce fera il bien. « Mes ou vos porrons nos, fet il, trover quant nos vendrons ceste part ? »
12. [Vertaling] — « En ceste place meismes, fet il, me troveroiz. »
13. [Handschrift] Dat hi vander doet niet <+en> waende ontgaen
14. [Vertaling] Lors vient li vaslez au roi Baudemagu et li demande se il est molt bleciez :

Die Queeste vanden Grale – 2

		Ende hi namene op sijn part	1365
		Ende vordene ter abdien ward. ¹	
1368		Ende alsi ter abdien doe quamen, Die brodere van daer binnen namen Bandemaguse, diemen daer brochte,	
		Ende hivene vanden parde sochte	1370
1372		Ende ontwapendenne na dien Ende daden sine wonde besien. ²	
	<i>ende</i>	Galaat ³ vragede na desen	
		Oft hi ⁴ soude mogen genesen. ⁵	
		Een broder antwerde: “Ja hi. ⁶	1375
1376	<i>maer</i>	Hi es sere gewont, <i>maer</i> ⁷ niet bedi	
		En es niet te clagene sere. ⁸	
	<i>want</i>	Het ⁹ was hem wel geseit ere:	
		Ware dat sake dat hi den scilt name	[133va] ¹⁰

« Oïl certes, fet li rois, si durement que je n'en puis eschaper sanz mort. »

1. [Vertaling] — « Et porroiz vos, fet il, chevauchier ? » [34] Et il dist qu'il s'i essaiera. Si se drece si navrez come il estoit, et li vaslez li aide tant qu'il sont venu au cheval dont li rois estoit chaüz. Si monte li rois devant et li vaslez derriere, por tenir le par mi les flans : car il cuide bien qu'il chaïst autrement, et si feist il sanz faille.

2. [Vertaling] En tel maniere se partirent il de la place ou li rois ot esté navrez, et chevauchierent tant qu'il sont venu a l'abeie dont il s'estoient parti maintenant. Et quant cil de laienz sorent que il revenoient, si lor saillirent a l'encontre ; et descendent le roi Baudemagus et l'en meinent en une chambre, et se font prendre garde de sa plaie, qui assez estoit grant et merueilleuse.

3. [Handschrift] <+*ende*> Galaat vragede na desen

4. [Handschrift] Oft [- *]<+hi> soude mogen genesen

5. [Vertaling] Et Galaad demande a un des freres, qui s'en entremetoit : « Sire, cuidiez vos qu'il puist garir ? Car il me semble que ce seroit damages trop granz, se il por ceste aventure moroit. »

6. [Vertaling] — « Sire, fet li freres, il en eschapera se Dieu plest.

7. [Handschrift] <+*maer*> Hi es sere gewont *maer* niet bedi

8. [Vertaling] Mes je vos di qu'il est molt durement navrez ; et si ne l'en doit len mie trop plaindre.

9. [Handschrift] <+*want*> Het was hem wel geseit ere


10. [Handschrift] Dit blad is verkeerd om ingebonden. Zie de beschrijving van het handschrift door Jan Willem Klein in deel IV van de reeks Middelnederlandse Lancelotromans, Hilversum 1997, p. 51-110.

Die Queeste vanden Grale – 2

1380	Dat hijs ¹ soude hebben mesquame.” ²	1380
<i>ende</i>	Die ³ sciltknecht sprac Galate toe, Daer sijt alle hoerden doe: “Die riddere groet u sere, 1384 Metten witten wapenen, here, Die Bandemaguse hevet gewont, 1385 Ende sent u met mi ter stont Desen ⁴ scilt. ⁵ Ende hi ontbiet u 1388 Van des hogen ⁶ Meesters halven nu Dat gine vord draget, bedi Dattene els geen man dan gi 1390 Sculdech en ⁷ es te dragene vort mere. ⁸ 1392 Ende oft gi weten wilt, here, Waer bi dat dese aventuren Gesciet sijn te vele uren, Wildi varen tot hem, ⁹ hi sal 1395 1396 U berechten daer van al.” ¹⁰	
<i>g</i>	Alse die brodere dat gehorden, Si waren blide vanden worden Ende dancten Gode daer naer	

-
1. [Woordverklaring] hijs: hij als gevolg daarvan
 2. [Vertaling] Car nos li avions bien dit que se il l’escu emportoit, que il l’en mescherroit ; et il l’emporta sor nostre deffens, dont il se puet tenir por fol. »
 3. [Handschrift] <+ende> Die sciltknecht sprac galate toe
 4. [Handschrift] Desen scilt . ende hi ontbiet v
 5. [Vertaling] Et quant cil de laienz li orent fet tot ce qu’il sorent de bien, li vallez dist a Galaad, voiant touz cels de la place : « Sire, saluz vos mande li bons chevaliers as armes blanches, cil par qui li rois Baudemagus fu navrez, et vos envoie cest escu ;
 6. [Handschrift] Van des hoge[-s]<+n> meesters haluen nv
 7. [Handschrift] Sculdech <+en> es te dragene vort mere
 8. [Vertaling] et vos mande que vos le portoiz des ore mes, de par le Haut Mestre. Car il n’est ore nus, si come il dist, fors vos seuls, qui le doie porter.
 9. [Handschrift] Wildi varen tot hem [.] hi sal
 10. [Vertaling] Et por ce le vos a il par moi envoie. Et se vos volez savoir dont ces granz adventures sont par tantes foiz avenues, alons a lui entre moi et vos et il le nos contera : car ainsi le m’a il promis. »

Die Queeste vanden Grale – 2

1400		Dat hi Galate sinde daer. ¹	1400
	<i>want</i>	Si wisten wel dat nu ² in corter uren Inden souden die grote aventuren. ³ Mijn her <i>Ywain</i> seide doe: “Here,	
1404		Nu biddic u utermaten sere Dat gi althant desen scilt	1405
		Ane uwen hals hangen wilt, Want ic ⁴ in begeerde noit ere	
1408		Dinc te siene alsoe sere Alsic ⁵ begere te siene dien, Dien dit grote gelucke sal gescien,	1410
		Dat hire af sal here wesen.” ⁶	
1412	<i>ende</i> <i>here</i>	Galaat ⁷ antwerde te desen: “Ic ⁸ sal doen mine wapine an Ende doens uwen wille dan.” ⁹	
		Galaat wapende hem metter vard	1415
1416		Ende sat daer na op sijn part Ende nam den scilt ende nam orlof Ende ruemde thant daer dat hof. ¹⁰	

-
1. [Vertaling] [35] Quant li frere oient ceste novele, si s’umelient molt vers Galaad, et dient que beneoite soit fortune qui ceste part l’a amené :
 2. [Handschrift] <+want> Si wisten wel dat [-i]<+n>v in *corter vren*
 3. [Vertaling] car or sevent il bien que les granz aventures perilleuses seront menees a fin.
 4. [Handschrift] Want <+ic> in begeerde noit ere – De toevoeging van ‘ic’ is volstrekt overbodig aangezien ‘in’ een samentrekking is van ‘ic en’, terwijl ‘in’ in plaats van ‘en’ volstrekt ongebruikelijk is.
 5. [Handschrift] <+als> [-Dan] ic *begere* te siene dien
 6. [Vertaling] Et Yvains li Avoltres dit : « Messire Galaad, metez a vostre col cel escu, qui onques ne fu fez se por vos non. Si sera auques ma volenté acomplie : car certes je ne desirrai onques mes autant chose que je veisse come je fesoie a conoistre le Bon Chevalier qui de cest escu porteroit la seignorie. »
 7. [Handschrift] <+ende> Galaat antwerde te desen
 8. [Handschrift] <+here> Ic sal doen mine wapine an
 9. [Vertaling] Et Galaad respont qu’il le metra a son col puis qu’il li est envoiez, mes il velt ançois que ses armes soient aportees ;
 10. [Vertaling] si les demande, et len li aporte. Et quant il est armez et montez en son cheval, si pent l’escu a son col et se part de laienz et comande les freres a Dieu.

Die Queeste vanden Grale – 2

	Ende min her <i>Ywain</i> was gewapent doe	
1420	Ende wilde met hem varen alsoe, <i>Maer</i> Galaat wilde tien tiden	1420
	Niemanne met hem laten riden	
	Dan den sciltknecht, ende si scieden	
1424	Altehandt onder hen lieden. ¹	
	Mijn her <i>Ywain</i> voer inden bosch ter <i>vard</i>	1425
	Ende Galaat ten witten riddere <i>ward</i> . ²	
	Ende als hi <i>Galate</i> <i>ward</i> geware,	
1428	Hi groettene, ³ ende daer nare	
	Soe groetene Galaat weder,	
	Ende si spraken op ende neder. ⁴	1430
	Ende Galaat seide doe ⁵ saen:	
1432	“Live here, ic hebbe verstaen	
	Dat omden scilt die ic drage,	
	Gesciet sijn te menegen dage	
	Aventuren groet. ⁶ Nu biddic u	1435
1436	Dat gi mi daer af bericht nu.” ⁷	
	<i>ende</i> Die ⁸ riddere seide alsoe houde	
	Dat hijt gerne doen soude,	
	Ende hi seide te ⁹ hem daer naer:	[133vb]

1. [Vertaling] Et Yvains li Avoltres se refu armez et montez en son cheval et dist qu’il feroit compaignie a Galaad. Mes il li respondi que ce ne pooit estre, car il iroit toz seuls fors dou vaslet. Si se partent ainsi li uns de l’autre et tint chascuns sa voie.

2. [Vertaling] Si s’embat Yvains en une forest. Et Galaad et li vaslez se vont tant qu’il troverent le chevalier as armes blanches que li vaslez avoit autre foiz veu.

3. [Handschrift] Hi groettene . *ende daer nare*

4. [Vertaling] Et quant il voit venir Galaad, si li vient a l’encontre et le salue, et il li rent son salu au plus cortoisement qu’il puet. Si s’entracointent et parolent li uns a l’autre,

5. [Handschrift] *Ende galaat* seide doe[-n] saen

6. [Vertaling] et tant que Galaad dist au chevalier : « Sire, par cest escu que je port sont maintes aventures merveilleuses avenues en cest pais, si com j’ai oi dire.

7. [Vertaling] Si vos voudroie prier par amor et par franchise que vos m’en deissiez la verité et coment et por coi ce est avenu, car je croi bien que vos le sachiez. »

8. [Handschrift] <+*ende*> Die riddere seide alsoe houde

9. [Handschrift] *Ende* hi seide <+te> *hem daer naer*

Die Queeste vanden Grale – 2

1440	here	“Na ¹ ons Heren passie XIIJ ² jaer Doe ³ Jhoseph van Aramathie, Die goede riddere entie vrie, Onsen ⁴ Here vanden cruce dede	1440
1444		Ende sciet van Jherusalem mede Ende vele liede met hem also wel, Van sinen geslechte, hem doe ⁵ gevel Dat si quamen in die stede van Sarras,	1445
1448		Daer die coninc Emalas here af was, Die een Serrasijn ⁶ was, tien tiden. ⁷ Hi lach in orlogen ende in striden Jegen enen groten here,	1450
1452		Enen coninc, die machtech was sere, Die bi sinen lande was geseten Ende was Tholomeus geheten. ⁸ Ende alse Emalas varen soude	1455
1456		Op Tholomeuse quam alsoe houde Josep, die des Josephs ⁹ sone was, Ende bewardene ¹⁰ wel das:	

1. [Handschrift] <+here> Na ons heren passie .xiiij. iaer

2. [Handschrift] Lees: .xliij.

3. [Handschrift] D[-ar]<+oe> ihoseph van aramathie

4. [Handschrift] [-Die] onsen here vanden cruce dede

5. [Handschrift] Van sinen geslechte hem <+doe> geuel

6. [Woordverklaring] Serrasijn: ongelovig / heidens; de brontekst suggereert een verband tussen de stad Sarraz en het Sarrazin zijn

7. [Vertaling] — « Certes, sire, fet li chevaliers, je le vos dirai volentiers, car je en sai bien la verité. Or escoutez, s’il vos plaist, Galaad », fet li chevaliers. « Il avint emprés la Passion Jhesucrist quarante et deus anz que Joseph d’Arimacie, li gentix chevaliers qui despendi Nostre Seignor de la sainte veraie Croix, se parti de la cité de Jherusalem entre lui et grant partie de son parenté. Et tant errerent, quant il se furent mis a la voie par le comandement Nostre Seignor, qu’il vindrent en la cité de Sarraz, que li rois Ewalach, qui lors estoit sarrazins, tenoit.

8. [Vertaling] Et a cel tens que Joseph vint a Sarraz avoit Ewalach guerre a un sien voisin, riche roi et puissant, qui marchissoit a sa terre ; et estoit icil rois apelez Tholomers.

9. [Handschrift] Iosep die des ioseph<+s> sone was

10. [Woordverklaring] bewardene: waarschuwde hem

Die Queeste vanden Grale – 2

	Voer hi also onberaden striden	
1460	Als hi was te dien tiden,	1460
	Hi soude gescoffirt sijn, seidi. ¹	
	<i>here</i> ‘Wat raetdis ² mi te doene, daer bi?’ ³	
	<i>ende</i> Doe ⁴ begonsti hem ontecken	
1464	Onse gelove ende vertrecken	
	Ons Heren doet ende Sijn verrisen,	1465
	Ende hoet was in welker wisen. ⁵	
	Ende hi maecte enen scilt ter stont,	
1468	Daer een cruce van sindale ⁶ in stont,	
	Ende seide doe: ‘Coninc, hore na mi,	
	Ic sal oppenbare togen di	1470
	Hoe du salst ⁷ kinnen die <i>waerhede</i>	
1472	Entie cracht vanden cruce mede. ⁸	
	Die coninc Tholomeus sal IJ dage wesen	
	Ende IJ nachte oec tot desen	
	Boven di enten dinen van al, ⁹	1475
1476	Soe dat hijt daertoe bringen sal	
	Dattu salste ¹⁰ hebben vrese vander doet.	
	Ende alstu beste ¹¹ in deser groter noet	

1. [Vertaling] Et quant Ewalach se fu aprestez por aler sor Tholomer, qui sa terre li demandoit, Josephes li filz Joseph dist que, se il aloit en la bataille si desconseilliez com il estoit, il seroit desconfiz et honiz par son anemi.

2. [Handschrift] <+here> Wat raetdi<+s> mi te doene *daer* bi

3. [Vertaling] Et que m’en loez vos ? » fet Ewalach.

4. [Handschrift] <+ende> Doe[-n] begonsti *hem* ontecken

5. [Vertaling] — « Ce vos dirai je bien, » fet il. [36] Lors li comence a trere les poinz de la novele Loi et la verité de l’evangile et del crucefiement Nostre Seignor, et del resuscitement li dist il la verité,

6. [Woordverklaring] sindale: fijn linnen

7. [Handschrift] Hoe du sals<+t> kinnen die *waerhede*

8. [Vertaling] et li fist aporter un escu ou il fist une croiz de cendal et li dist : « Rois Ewalach, or te mostrerai apertement coment tu porras conoistre la force et la vertu del veri Crucefié.

9. [Woordverklaring] van al: in alle opzichten

10. [Handschrift] Dattu sals<+te> hebben vrese vander doet

11. [Handschrift] *Ende* alstu best<+e> in deser groter noet

Die Queeste vanden Grale – 2

1480	Dattu niet en mogest ¹ ontgaen, Ontecket dan dit cruce saen	1480
	Ende sech: “Soete Here, van wies doet Ic dat teken drage al bloet, Helpt mi uter noet nu ter stont	
1484	Al behouden ende al gesont. Ic sal uwe wet dan ontfaen	1485
	Ende ane u geloven saen.” ²	
1488	Die coninc Emalac porde tehant Ende voer doe op sinen viant, Ende hem geviel min no mere	
	Dan hem Joseph seide wilen ere. ³	1490
1492	Ende alsi hem sach in sulker noet Alse te hans te blivene doet, Hi ontecte den scilt ende sach dan	
–	Daer in enen gecruersten man, Die blodech ⁴ was. ⁵ Ende doe seide	1495
1496	Die coninc die worde al sonder beide, Die hem Joseph leerde, ende te hant Was hi verloest van sinen viant, Soe dat hi altemale verwan	[133vc]
1500	Sinen viant ⁶ ende al sine man. ⁷	1500

1. [Handschrift] Dattu niet en moges<+t> ontgaen

2. [Vertaling] Il est voirs que Tholomers li fuitis avra seignorie trois jors et trois nuiz sor toi et tant fera qu’il te menra a poor de mort. Mes quant tu ne cuideras pas que tu en puisses eschaper, lors descoevre la croiz et di : ‘Biau sire Diex, de cui mort je port le signe, gitez moi de cest peril et conduisiez sain et sauf a recevoir vostre foi et vostre creance.’ »

3. [Vertaling] « A tant s’en parti li rois et ala a ost sor Tholomer. Et il li avint tot einsi com Josephes li dist.

4. [Handschrift] Die blodech was . *ende* doe seide

5. [Vertaling] Et quant il se vit en tel peril que il cuidoit veraiemment morir, il descovri son escu et vit ou mileu un home crucefié qui toz estoit sanglenz.

6. [Handschrift] Sinen viant . *ende* al sine man

7. [Vertaling] Si dist les paroles que Josephes li ot enseigniees, dont il ot victoire et honor et fu gitez des mains a ses anemis et vint au desus de Tholomer et de toz ses homes.

Die Queeste vanden Grale – 2

	<i>ende</i>	Als ¹ hi quam te Sarras, hi dede saen Al sinen volke hier af verstaen Die rechte <i>waerheit</i> , ende na dien	
1504		Ward hi gedoept ende geheten Naschien. ² Ende daer menne kersten dede, ³	1505
		Leet daer een man bider stede Die ene hant was af geslagen,	
1508		Ende hi brachse in dandere gedragen. ⁴ Joseph ripene ende dedene daer naer Den arm anden cruce leggen daer,	1510
		Ende die hant genas tier ure. ⁵	
1512		Noch gevel daer ene andere aventure: Die cruce bleef anden arm thant, Datmense noit sint anden scilt vant. ⁶	
	<i>al</i>	Dus ⁷ ward Emalac kersten daer	1515
1516		Ende helt ⁸ onsen Here daer naer In wel groter werdechede Ende in wel groter minnen mede, Ende hi dede den scilt vort mere	
1520		Werdelike houden sere. ⁹ Ende daer na scieden si beidegader Van Sarras, Josep ende sijn vader,	1520

1. [Handschrift] <+ende> Als hi *quam* te sarras hi dede saen

2. [Vertaling] Et quant il fu venuz a sa cité de Sarras, si dist a tout le pueple la verité que il ot trovee en Josephe et manifesta tant l'estre del Crucefié que Nasciens reçut baptesme.

3. [Woordverklaring] kersten dede: christen gemaakt werd

4. [Vertaling] Et en ce qu'il le crestiennoient avint que uns hons passoit par devant aux, qui avoit le poing coupé et portoit son poing en l'autre main.

5. [Vertaling] Et Josephes l'apela a soi et cil i vint ; et si tost com il ot touchié a la croiz qui en l'escu estoit, si se trova cil gariz dou poing qu'il avoit perdu.

6. [Vertaling] Et encor en avint il une aventure molt merveilleuse. Car la croiz qui en l'eseu estoit s'en parti et s'aerdi au braz de celui en tel maniere que puis ne fut veue en l'escu.

7. [Handschrift] <+al> Dus *ward* emalac *kersten* daer

8. [Handschrift] *Ende* [-hadde] <+helt> onsen *here daer* naer

9. [Handschrift] Lors reçut Ewalach baptesme et devint serjanz Jhesucrist, et ot puis Jhesucrist en grant amor et en grant reverence et fist garder l'escu molt chierement.

Die Queeste vanden Grale – 2

1524	al	Soe ¹ dat si int Grote Bertangen quamen, Daer si in vonden ende vernamen Enen firen, fellen coninc	1525
1528		Dise beidegadere daer vinc Ende in gevanckenessen dede, Ende een deel goeder kerstine mede. ² Die niemare liep verre thant, Want men doe genen man ne vant	1530
1532	al	Van beteren name dan Josep was, Soe ³ dat niemare horde das Mordeaus, een rike coninc. ⁴ Hi ende een sijn swaesselinc, ⁵	
1536	hiet	Nachien, ⁶ si daden gebieden Algaderen haren lieden, Dat si met hen lieden quamen saen Op hem, die ⁷ Josep hielt gevaen. ⁸	1535
1540		Ende si voren op hem te hant Ende destruerden al sijn lant Soe dat hi sere daer mede Vorderde ⁹ dat kerstenhede. ¹⁰	1540
1544		Ende si minden Joseph soe, Die gene die int lant waren doe,	

1. [Handschrift] <+al> Soe dat si int grote *bertangen quamen*

2. [Vertaling] [37] Après avint, quant Josephes se fu partiz de Sarras entre lui et son pere et il furent venu en la Grant Bretaingne, qu'il troverent un roi fellon et cruel qui ambedeus les emprisonna et avec els grant partie de crestiens.

3. [Handschrift] <+al> Soe dat niemare horde das

4. [Vertaling] Quant Josephes fu emprisonnez, tost en ala loing la novele, car alors n'avoit home ou monde de greignor renommee, et tant que li rois Mordrains en oï parler.

5. [Woordverklaring] swaesselinc: zwager

6. [Handschrift] <+hiet> Nachien si daden gebieden

7. [Handschrift] Op hem die[-n] iosep hielt geuaen

8. [Vertaling] Si semonst ses homes et ses genz entre lui et Nascien son serorge et s'en vindrent en la Grant Bretaigne sor celui qui Josephe tenoit en prison ;

9. [Woordverklaring] Vorderde: Bevorderde

10. [Vertaling] et le deseriterent tout et confondirent toz cels dou païs, si que en la terre fu espadue sainte crestientez.

Die Queeste vanden Grale – 2

	Ende dienden hem nacht ende dach. ¹	1545
	Alse Joseph in sinen doet bedde lach,	
	Quam vor hem wenende ² sere	
1548	Emalac ende seide: ‘Here, Na dien dat gi sceed vanden live	
	Ende ic allene na u blive,	1550
	Die min ³ lant hebbe gelaten dor u	
1552	Ende min geslechte, so biddic u nu Dat gi enege dinc laet mi, Daer ic namaels uwes gedinke bi.’ ⁴	
	<i>ende</i> Joseph ⁵ beval hem alsoe houde	1555
1556	Dat hi hem den scilt bringen soude, Dien hi hem gaf ten selven tiden Doen hi voer op Tholomeuse striden. ⁶	
	Ende hi brachte den scilt daer naer,	[133ra]
1560	Want hine al gereet hadde daer, Want hi vordene met hem ⁷ alden dach, Waer dat hi te varne plach. ⁸	1560
	<i>ende</i> Hi bloetde als men hem ⁹ den scilt brochte	

1. [Vertaling] Et il amoient tant Josephe que il ne partirent puis dou pais, ainz remestrent avec lui et le sivoient par toz les leus ou il aloit.

2. [Handschrift] *Quam vor hem wenende[-r] sere*

3. [Woordverklaring] min: mijn

4. [Vertaling] Et quant Josephes vint au lit mortel et Ewalach conut qu’il le convenoit a partir de cest siecle, il vint devant lui et plora mout tendrement et dist « Sire, puis que vos me lessiez, or remaindrai je toz seus en cest país, qui por amor de vos avoie ma terre lessiee et la douçor de ma nacion. Por Dieu, puis qu’il vos covient departir de cest siecle, lessiez moi de vos aucunes enseignes qui me soient après vostre mort remembrance. »

5. [Handschrift] <+ende> Ioseph beual *hem* alsoe houde

6. [Vertaling] — « Sire, dist Josephes, ce vos dirai je bien. » Si comença a penser que il li porroit lessier. Et quant il ot grant piece pensé, si dist : « Rois Ewalach, fai moi aporter ici icel escu que je te baillai quant tu alas en la bataille sor Tholomer. »

7. [Woordverklaring] vordene met hem: nam het met zich mee

8. [Vertaling] [38] Et li rois dist que si feroit il volentiers, car il estoit pres d’ilec come cil que il fesoit porter o soi en quelque leu que il alast.

9. [Handschrift] <+ende> Hi bloetde als men <+hem> den scilt brochte

Die Queeste vanden Grale – 2

1564	Ter nese, datmenne niet stempen ¹ en mochte. ²	
	Ende Joseph nam den scilt dan	1565
	Ende madee een cruce daer an	
	Met sinen blode, ende dit es	
1568	Die selve scilt, sijt seker des. ³	
	Ende als hi dit hadde gedaen,	
	Hi seide: ‘Nemt desen scilt saen. ⁴	1570
	Den scilt metteser crucen,’ seidi,	
1572	‘Seldi houden in gedinkenessen van mi. ⁵	
	Dese cruce es gemaect, wetti wel,	
	Van minen blode ende niwer af el,	
	Ende sal vort an na desen	1575
1576	Also versch alst nu es wesen,	
	Ende also roet als gijt nu siet,	
	Also lange alser geduert af ⁶ iet. ⁷	
	Hine sal in langen niet falgiren ⁸	
1580	Ende sal sijn in sulker maniren	1580
	Dattene geen man te genen dagen,	
	Op dat hi riddere si, sal dragen,	
	Hine salre af hebben mesfal	
1584	Toter tijt dat comen sal	
	Die beste riddere die dan sal leven,	1585
	Dine God hevet gegeven:	

1. [Handschrift] Ter nese datmenne niet ste[-l] <+m>pen <+en> mochte

2. [Vertaling] Si fist devant Josephe aporter l’escu. A cel point que li escuz fu aportez devant Josephe avint que Josephes saignait mout durement par mi le nes, si ne pooit estre estanchiez.

3. [Vertaling] Et il prist tantost l’escu et i fist de son sanc meisme cele croiz que vos veez ci : et bien sachiez que ce est icel escu meismes que je vos cont.

4. [Vertaling] Et quant il ot fete la croiz tele com vos la poez veoir,

5. [Vertaling] il li dist : « Veez ci l’escu que je vos les en remembrance de moi.

6. [Woordverklaring] alser geduert af: zolang het blijft bestaan

7. [Vertaling] Et ja cest escu ne verroiz qu’il ne vos doie souvenir de moi, car vos savez bien que ceste croiz est fete de mon sanc, si sera toz jorz mes ausi fresche et ausi vermeille com vos la poez veoir orendroit, tant com li escuz durra.

8. [Woordverklaring] Hine sal in langen niet falgiren: Het schild zal gedurende een lange tijd zijn kracht niet verliezen

Die Queeste vanden Grale – 2

1588		Galaat, die dachterste sal wesen Van Nachiens ¹ geslechte, als wi lesen. ² Ende also als gi merre wonder An desen ³ scilt siet besonder	1590
1592		Dan ane andere scilde gescien, So salmen an u mogen sien Merre wonder ende vromechede Dan an andere riddere teneger stede.’ ⁴	
1596	†	Die coninc seide doe: ‘Na dat gi Selke gedinkenesse laet nu mi, Segt mi dan waer gi wilt Dat ic laten sal desen scilt. ⁵	1595
1600	want	Ic ⁶ wilde wel dat hi ware Te ⁷ selker steden hier nare	1600
		Daer ne die Goede Riddere vonde.’ ⁸	
1604	ende	Joseph ⁹ antwerde tier stonde: ‘Daer hem Nachien doet delven ¹⁰ hier naer Also hi doet es, hancten daer. ¹¹ Daer salne comen soeken dan	1605

1. [Handschrift] *van na[-e]chiens geslechte als wi lesen*

2. [Vertaling] Ne il ne faudra mie tost por ce que ja mes nel pendra nus a son col, por qu’il soit chevaliers, qu’il ne s’en repente, jusqu’a tant que Galaad, li Bons Chevaliers, li darreins dou lignage Nascien, le pendra a son col. Et por ce ne soit nus tant hardiz qui a son col le pende se cil non a qui Diex l’a destiné.

3. [Handschrift] An de[-n]<+s>en scilt siet besonder

4. [Vertaling] Si i a tele achaison que, tout ausi come en l’escu ont esté veues merveilles graindres que en autre, tout ausi verra len plus merveilleuse proece et plus haute vie en lui que en autre chevalier. »

5. [Vertaling] — « Puis qu’il est einsi, fet li rois, que vos si bone remembrance de vos me lairez, or me dites s’il vos plest ou je lairé cest escu.

6. [Handschrift] <+want> Ic wilde wel dat hi ware

7. [Handschrift] Te[-r] selker steden hier nare

8. [Vertaling] Car je voldroie molt qu’il fust mis en tel leu ou li Bons Chevaliers le trovast. »

9. [Handschrift] <+ende> Ioseph antwerde tier stonde

10. [Woordverklaring] delven: begraven

11. [Vertaling] — « Donc vos dirai je, dist Josephes, que vos feroiz. La ou vos verroiz que Nasciens se fera metre emprés sa mort, si metez l’escu :

Die Queeste vanden Grale – 2

1608	Die Goede Riddere, die goede man, Opten IXden ¹ dach, sonder waen, Dat hi ridderscap heeft ontfaen.’ ² Ende hets recht gesciet alsoe Also Joseph seide daer toe,	1610
1612	Want gi quaemt opten IXten ³ dach, Alsict best gerekenen mach, Van uwen ridderscepe, daer leget Nascien, also die boec seget.” ⁴ Ende Galaad verloessene ⁵ mettien	1615
1616	Dat hine nember en ⁶ mochte sien. ⁷ <i>ende</i> Also ⁸ die knape dat hadde vernomen, Die met Galate daer was comen, Doe seide die knape, wenende sere,	[133rb]
1620	Tote Galate: “Ic bidde u, here, Dat gi wilt gedogen dat ic si U ⁹ sciltknecht.” ¹⁰ Doe seide hi: “Wildic geselschap van enegen man,	1620

1. [Tekstkritiek] Lees: vden – Mogelijk werd .ve. gelezen / verlezen als .ix.

2. [Vertaling] car ilec vendra li Bons Chevaliers au cinquieme jor qu’il aura receu l’ordre de chevalerie. »

3. [Tekstkritiek] Lees: vden

4. [Vertaling] [39] Si est tout ainsi avenu come il le dist, car au cinquieme jor après ce que vos fustes chevaliers venistes vos en cele abeie ou Nasciens gist. Si vos ai ore conté por quoi les granz adventures sont avenues as chevaliers pleins de fol hardement qui sor cestui deffens en voloient porter l’escu qui a nului n’estoit otroiez fors a vos. »

5. [Woordverklaring] verloessene: verloor hem (uit het oog)

6. [Handschrift] Dat hine nember <+en> mochte sien


7. [Vertaling] Et quant il ot ce conté, si s’esvanoï en tel maniere que onques Galaad ne sot qu’il estoit devenuz ne quel part il estoit tornez.

8. [Handschrift] <+ende> Also die knape dat hadde vernomen

9. [Handschrift] V sciltknecht . doe seide hi

10. [Vertaling] Et quant li vaslez qui ilec estoit ot oïe ceste aventure, si descendi de son roncín et se lessa chaoir as piez Galaad et li pria tout em plorant, por amor de Celui de qui il portoit l’enseigne en son escu, qu’il li otroiast a aler avec lui come escuiers et le feist chevalier.

Die Queeste vanden Grale – 2

1624	Ine ¹ wederseit u niet dan.” ² “Here, om Gode biddic dan u Dat gi mi wilt maken riddere nu. ³ Ic hebbe hope an desen	1625
1628	<i>ende</i> Dat ics soude te beter wesen.” ⁴ Galaat ⁵ ontfarmde sijns doe Om dat hine sach wenen soe Ende willecorde ⁶ bider saken	1630
1632	 Die knape seide: “So biddic u Dat gi keert ter abdien nu Danen wi comen, daer ic sal hebben al, Part ende mine behoefte al. ⁸ Ende gi sijt wel sculdech te done, Niet om mi allene,” seide di gone, “ <i>Maer</i> om ene aventure	1635
1640	Die noit man vor dese ure Te hoefde gebringen ne mochte. ⁹ Ende ic pense in min gedochte: Gi sulse inden, comdi daer.” ¹⁰	1640
1644	Ende Galaat antwerde daer naer Dat ¹¹ hire dan varen soude. ¹²	1645

1. [Woordverklaring] Ine: Ic en

2. [Vertaling] « Certes, fet Galaad, se je compaignie vousisse avoir, je ne te refusasse mie. »

3. [Vertaling] « Sire, por Dieu, fet li vaslez, dont vos pri je que vos chevalier me façoiz

4. [Vertaling] et je vos di que chevalerie sera bien en moi emploiee, se Dieu plest. »

5. [Handschrift] <+ende> Galaat ontfarmde sijns doe

6. [Woordverklaring] willecorde: stemde erin toe

7. [Vertaling] Galaad resgarde le vaslet qui ploire mout tendrement ; si l'em prent mout grant pitié et por ce li otroie il.

8. [Vertaling] « Sire, fet li vaslez, retournez la dont nos venons, car ilec avré je armes et cheval.

9. [Vertaling] Et vos le devez bien fere, ne mie por moi salement, mes por une aventure qui i est, que nus ne puet a chief mener,

10. [Vertaling] et je sai bien que vos l'acheveroiz. »

11. [Handschrift] Da[-n]<+t> hire dan varen soude

12. [Vertaling] Et il dist qu'il ira volentiers.

Die Queeste vanden Grale – 2

	Hi voerre, ¹ ende alsoe houde	
	Datmen ward geware das	
1648	Dat Galaat weder comen was, Si warens utermatene blide. ²	
	Ende hi vragede tien tide	1650
	Ware nu die aventure ware. ³	
1652	Ende een broder seide daer nare: “Ic sal u berechten daer of. ⁴	
	Hier es ene tomme opt kerchhof	
	Daer men dicke hort enen luut	1655
1656	Die herde swaer comet uut. ⁵	
	Ende hi es van sulker cracht: Dine hord, verliest sine macht	
	Vanden lude lange bi desen. ⁶	
1660	Ende wine weten wat ⁷ mach wesen, En ⁸ si die luut van enen viant.” ⁹	1660
	<i>ende</i> Galaat ¹⁰ seide: “Leitter ¹¹ mi thant!” ¹²	
	Die broder wiesde hem tier stont	
1664	Ene tomme di onder enen boem stont, Ende seide dat hi daer wonder sien soude	1665

1. [Woordverklaring] voerre: ging daar heen

2. [Vertaling] Si retourne maintenant a l’abeie. Et quant cil de laienc voient qu’il revenoit, si li firent grant joie et demanderent au vaslet por quoi li chevaliers estoit retournez : « Por moi fere chevalier, » fet il. [40] Et il en ont grant joie.

3. [Vertaling] Et li Bons Chevaliers demande ou cele aventure est : « Sire, font cil de laienc, savez vos quele aventure ce est ? » — « Nanil, » fet il.

4. [Vertaling] — « Or sachiez, font il,

5. [Vertaling] que ce est une voiz qui ist d’une des tombes de nostre cimetièr.

6. [Vertaling] Si est de tel force que nus ne l’ot qui ne perde le pooir dou cors grant tens après. »

7. [Woordverklaring] wat: wat het

8. [Woordverklaring] En: het en

9. [Vertaling] — « Et savez vos, fet Galaad, dont cele voiz vient ? » — « Nanil, font cil, se ce n’est de l’anemi. »

10. [Handschrift] <+ende> Galaat seide leitter mi thant

11. [Woordverklaring] Leitter mi thant!: Breng mij daar onmiddellijk naar toe!

12. [Vertaling] — « Or m’i menez, fet il, car mout le desirre a savoir. »

Die Queeste vanden Grale – 2

		Op dat hise ¹ op heffen woude. ²	
	<i>ende</i>	Als ³ hi daer quam, hi horde den luut	
1668		Die wonderlike quam daer uut. ⁴	
		Ende die luut riep aldus doe,	
		Daer sijt alle horden toe:	1670
		“Galaat, en com niet hare, ⁵	
1672		Bedie comstu mi bat nare, ⁶	
		Ic moet rumen die stede min,	
		Daer ic lange in hebbe gesijn!” ⁷	
		Ende tirst dat Galaat dat hort,	1675
1676		Hi gaet al onvervard vort. ⁸	
		Ende als hire di hant an soude slaen,	
		Quamer vier ende roec ut saen,	
		Ende daer vloech oc ⁹ ute tier ure	[133rc]
1680		Die lelijcste mans figure ¹⁰	1680
		Die oit ieman hadde gesien. ¹¹	
	<i>ende</i>	Hi ¹² horde ropen <i>enen</i> luut na dien:	

1. [Woordverklaring] hise: het deksel van die sarcofaag

2. [Vertaling] — « Donc covient il que vos en venez o nos. » Et lors l'en meinent au chief dou mostier tout armé fors de son hiaume. Si li dist uns des freres : « Sire, veez vos cel grant arbre et cele tombe desoz ? » — « Oil, » fet il. — « Or vos dirai donc, fet li freres, que vos feroiz : alez a cele tombe la, et la levez, et je vos di que vos troveroiz desoz aucune grant merveille. »

3. [Handschrift] <+ende> Als hi *daer quam* hi horde den luut

4. [Vertaling] A tant vet Galaad cele part et ot une voiz qui gita un cri si dolereus que ce fu merveille,

5. [Woordverklaring] hare: hier

6. [Woordverklaring] bat nare: dichterbij

7. [Vertaling] et dist si haut que tuit le porent oïr : « He ! Galaad, serjant Jhesucrist, n'aproche plus de moi, car tu me feroies ja remuer de la ou j'ai tant esté. »

8. [Vertaling] [41] Et quant Galaad ot ce, si n'est point esbahiz, ainz vet a la tombe.

9. [Handschrift] *Ende daer* uloech <+oc> vte tier vre[-n]

10. [Handschrift] Die lelijcste mans figure[-n]

11. [Vertaling] Et quant il la volt prendre par le gros chief, si en voit issir une fumeie et une flamme après, et en voit issir une figure la plus hisdeuse qui fust en semblance d'ome.

12. [Handschrift] <+ende> Hi horde ropen .i. luut na dien

Die Queeste vanden Grale – 2

1684		“Galaat, ic sie di soe om bestaen ¹ Met ingelen, dat ic moet gaen Ende dese stede laten, want mine ² macht En can niet weder staen dijne ³ cracht!” ⁴	1685
	<i>ende</i>	Hi ⁵ hief op die tomme daer naer,	
1688		Ende hi vant licgende daer Enen lichame die tier uren Wel gewapent was ter curen,	1690
1692		Ende al dat riddere es betame Vant hi biden selven lichame. ⁶ Ende hi riep die brodere na dien, Dat si quamen dat wonder sien,	
1696		Ende hi vragede hen daer nare Watter mee ⁷ toe te doene ware. ⁸	1695
	<i>ende</i>	Doe ⁹ antwerde hem die gone Datter nember toe en ¹⁰ ware te done. ¹¹	
1700	<i>maer al</i>	Daer ¹² was <i>een</i> broder van groter oude, Hi seide datmenne doen soude Uten kerchove te hant dor das	1700

1. [Woordverklaring] om bestaen: omringd

2. [Handschrift] *Ende* dese stede laten want *min*<+e> macht

3. [Handschrift] En can niet weder staen dijne<+e> cracht

4. [Vertaling] Et il se seigne, car bien set que ce est li anemis. Et lors ot une voiz qui li dist : « Ha ! Galaad, sainte chose, je te voi si avironné d’anges que mes pooirs ne puet durer encontre ta force : je te les le leu. »

5. [Handschrift] <+ende> Hi hief op die tomme *daer* naer

6. [Vertaling] Et quant il ot ce, si se seigne et mercie Nostre Scignor. Si lieve la tombe contremont et voit desoz un cors gesir tot armé, et voit delez lui une espee et quan qu’il covient a home fere chevalier.

7. [Handschrift] *Watter* <+mee> toe te doene ware

8. [Vertaling] Et quant il voit ce, si apele les freres et lor dist : « Venez veoir ce que je ai trové, si me dites que je en ferai, car je suiz pres que plus en face se plus en doi fere. »

9. [Handschrift] <+ende> Doe antwerde *hem* die gone

10. [Handschrift] Datter *nember* toe <+en> ware te done

11. [Vertaling] Et cil i vont. Et quant il voient le cors gesir en la fosse, si li dient : « Sire, il ne covient que vos en façoiz plus que fet en avez, car ja cist cors qui ci gist ne sera remuez de son leu, si come nos cuidons. »

12. [Handschrift] <+maer al> *Daer* was .i. broder van groter oude

Die Queeste vanden Grale – 2

1704	Om dat ¹ kerchhof gewiet was, Ende dat niet en ² ware betame Dat eens valscs ³ kerstens lichame Bliven soude ter stede daer. ⁴	1705
1708	¶ Hi dedene ut werpen daer naer. ⁵ Galaat vragede den brodere daer saen Oft hi al dat hadde gedaen, Dat daer toe was te doene. ⁶	1710
1712	“Jagi,” antwerde die goene, “Men sal dien luut daer nember horen, Daer groet quaet af vel hier voren.” ⁷	1715
1716	<i>ende</i> Galaat ⁸ seide doe: “Wetti iet Bi wat redenen hier sijn gesciet Die wondere, die men hier siet gescien?” ⁹	1720
1720	“Jaic,” antwerde hi na dien. ¹⁰ “Nu hort wat ic u secgen sal. ¹¹ Hets recht dat gijt wetet al, Bedie datter ane, alse men seget, Grote betekenesse leget.” ¹² Si kerden in die abdie doe. ¹³	1720

-
1. [Woordverklaring] dat: dat het
 2. [Handschrift] *Ende* dat niet <+en> ware betame
 3. [Handschrift] Dat eens valsc<+s> *kerstens* lichame
 4. [Vertaling] « Si sera, fet li vielz hons qui ot l’aventure devisee a Gaalad. Il covient qu’il soit ostez de cest cimetièrre et gitez fors, car la terre est beneoite et saintefièe ; por quoi li cors dou crestien mauvés et faus n’i doit remanoir. »
 5. [Vertaling] [42] Et lors comande as serjanz de laienz que il l’ostent fors de la fosse et le metent fors dou cimetièrre, et cil si font.
 6. [Vertaling] Et Galaad dist au preudome : « Sire, ai je fet de ceste aventure quan que je en doi fere ? »
 7. [Vertaling] — « Oil, fet il ; car ja mes la voiz dont tant de mal sont avenu n’i sera oïe. »
 8. [Handschrift] <+ende> *Galaat* seide doe wetti iet
 9. [Vertaling] — « Et savez vos, fet Galaad, por quoi tantes merveilles en sont avenues ? »
 10. [Vertaling] — « Sire, fet cil, oil bien,
 11. [Vertaling] et je le vos dirai volentiers ;
 12. [Vertaling] et vos le devez bien savoir come la chose ou il a grant senefiance. »
 13. [Vertaling] [43] A tant se partent dou cimetièrre et revienent a l’abeie.

Die Queeste vanden Grale – 2

	Galaat sprac den knape toe: “Gi moet tnacht in die kerke waken.” ¹	
1724	Margen salic u riddere maken.” ²	
	Doe <i>ward</i> Galaat geleit daer naer	1725
	Tere stede ende ontwapent daer.” ³	
	Ende alsi daer was geseten	
1728	Seiden die brodere: “Gi wilt weten Die betekenesse daer of Van dat gi hier vont int kerchhof.” ⁴	1730
	Here, gi sult verstaen drie dinge	
1732	In dese aventure, sonderlinge Sere tontsiene, sijt seker das: Die tomme die niet licht en was	
	Om te heffene van harre stede,	1735
1736	Ende die lichame oec mede Diemen moeste werpen te hant Vander stede daer menne vant, Ende dien luut diemer plach te ⁵ horen,	[134ra]
1740	Daer die liede bi verloren	1740
	Hare macht ende haren sin, Daer si in langen niet en ⁶ quamen ⁷ in. ⁸ In desen boec mogedi lesen	

1. [Vertaling] Et Galaad dist au vaslet qu’il le covient la nuit veiller en l’iglise

2. [Vertaling] et demain le fera chevalier si come droiz est. Et cil dist qu’il ne demande el. Si s’apareille einsi com len li enseigne de recevoir la haute ordre de chevalerie qu’il a tant desirree.

3. [Vertaling] Et li preudons en moine Galaad en une chambre et le fet desarmer et desgarnir de ses armes,

4. [Vertaling] et puis le fet asseoir en un lit et li dit : «Sire, vos me demandastes ore la senefiance de ceste aventure que vos avez menee a chief : et je la vos dirai volentiers.

5. [Handschrift] *Ende dien luut diemer plach <+te> horen*

6. [Handschrift] *Daer si in langen niet <+en> quamen in*

7. [Woordverklaring] Daer si in langen niet en quamen in: die zij niet snel meer terugkregen

8. [Vertaling] En ceste aventure avoit trois choses qui molt faisoient a redouter : la tombe qui n’estoit mie legiere a lever, le cors dou chevalier qu’il convenoit giter de son leu, la voiz que chascuns i ooit, par quoi il perdoit la force dou cors et le sens et la memoire.

Die Queeste vanden Grale – 2

1744	Die betekenesse van desen. ¹ Die tomme daer die dode met was Bedect, alsmen hier vore las, Si betekent bi gelike	1745
1748	Die ² hertheide van ertrike, Want ³ dat volc was wilten ere Verhard in die sonden so sere Dat nieman anderen en ⁴ geloveden dan,	1750
1752	Noch prophete no andere ⁵ man. ⁶ Ende si anebeetden mede Afgode te meneger stede, So dat onse Here na tgoene	1755
1756	In ertrike sinde Sinen Soene Om te verloessene die sine Vander eweliker pine, Alsoe also die propheten	
1760	Langen tijt ⁷ hadden beheten. ⁸ Ende bi Sire comsten alsoe wel Die dolinge vanden lieden vel, Ende derre gelike, here, selen nu	1760

1. [Vertaling] Et de ces trois choses vos diré je bien la senefiance.

2. [Handschrift] D[-at]<+ie> hertheide van ertrike

3. [Handschrift] <+w>[-D] a<+n>t dat volc was wilten ere

4. [Handschrift] Dat nieman anderen <+en> geloueden dan

5. [Handschrift] Noch prophete no andere[-n] man

6. [Vertaling] La tombe qui covroit le mort senefie la durté dou monde, que Nostre Sires trova si grant quant il vint en terre, car il n'i avoit se durté non. Car li filz n'amoit le pere ne li peres l'enfant, par quoi li anemis les emportoit en enfer tout pleinement. Quant li Peres des cielx vit qu'il avoit en terre si grant durté que li uns ne conoissoit l'autre ne li uns ne creoit l'autre ne parole que prophetes li deist,

7. [Handschrift] Langen tijt [-dat] hadden beheten

8. [Vertaling] ainz establissoient toute jor noviax diex, et il envoia son fil en terre et por cele durté amoloier et por fere les cuers des pecheors tendres et noviax. Et quant il fut descenduz en terre, il les trova toz endurciz en pechié mortel, si que ausi bien poïst len amoloier une roche dure come lor cuers. Dont il dist par la bouche David le prophete : « Je sui senglement jusqu'a tant que je trespassemblerai ; » ce fu a dire : « Peres, mout avras convertie petite partie de cest pueple devant ma mort. »

Die Queeste vanden Grale – 2

1764	Inde nemen bider comste van u Die aventuren vanden conincrike Van Logres alle gemeinlike, ¹ Ende dlant sal daer bi verloest wesen	1765
1768	Na dien dat vor seide vor desen Die hermite ² over xx jaer, Alsoe die boec seget al claer, Dat in dit lant in gere maniren	1770
1772	Die aventuren en souden falgiren Vore uwe comste, die dan met allen Falgiren souden ende ³ vallen.” ⁴	
1776	g Galaat seide: “Ic hebbe wel gehort Vander ⁵ tommen, spreect vanden lichame vort!” ⁶ Die ⁷ goede man seide daer nare Dattie lichame teken ware Vanden volke dat hadde gewesen	1775
1780	In die hertheit, alsoe wi lesen, Dat al verblint was ende doet Van sinen sonden, die waren groet. ⁸	1780

-
1. [Handschrift] Van logres alle geme<+i>nlike
 2. [Handschrift] Die hermite[-n] ouer .xx. iaer
 3. [Handschrift] Falgiren souden *ende* vallen [-...]
 4. [Vertaling] Et cele similitude que li Peres envoiea en terre son fil por delivrer son pueple est ore renovelee. Car tout ausi come l'error et la folie s'en foi par la venue de lui et la verité fu lors aparanz et manifestee, autresint vos a Nostre Sires esleu sor toz autres chevaliers por envoyer par les estranges terres por abatre les grevoses aventures et por fere conoistre coment eles sont avenues. Por quoi len doit vostre venue comparer pres a la venue Jhesucrist, de semblance ne mie de hautece. Et tout einsi com li prophete qui avoient esté grant tens devant la venue Jhesucrist avoient anonciee la venue Jhesucrist et dit qu'il delivreroit le pueple des liens d'enfer, tout einsint ont anonciee li hermite et li saint home vostre venue plus a de vint anz. Et disoient bien tuit que ja les aventures dou roiaume de Logres ne faudroient devant que vos fussiez venuz. Si vos avons tant attendu, Dieu merci, que ore vos avons. »
 5. [Handschrift] Vande[-n]<+r> tommen spreect vanden lichame vort
 6. [Vertaling] — « Or me dites, fet Galaad, que li cors senefie ; car de la tombe m'avez vos bien fet certain. »
 7. [Handschrift] <+ende> Die goede man seide daer nare
 8. [Vertaling] — « Et je le vos dirai, fet cil. Li cors senefie le pueple qui desoz durté avoit

Die Queeste vanden Grale – 2

1784	Si togeden wel die gelike Alse onse Here was in ertrike. ¹	
	Si hildene over enen sondare Ende jugerdene ter doet daer nare Ende dadene crucen mede	1785
1788	Bi harre groter herthede. ²	
al	Dus wille di lichame ³ bediden Di grote hertheit vanden lieden Ende oc ⁴ haer ore ⁵ biden lichame,	1790
1792	Die inder hoeft sonden blame ⁶ Doet waren, dat si hen van dien dingen Niet lichte en mochten bringen. ⁷	
1796	Entie stemme di daer was gehort Betekent die drove wort Die de Joeden ripen sere, Daer men crueste onsen Here: 'Dat bloet moet op ons van desen	1795
1800	Ende optie onse mede gewroken ⁸ wesen!' ⁹	[134rb] 1800

tant demoré qu'il erent tuit mort et avugle par le grant fes des pechies qu'il avoient fet de jor en jor.

1. [Vertaling] Et bien i parut qu'il estoient avugle en l'avenement Jhesucrist.

2. [Vertaling] Car quant il orent o ax le Roi des Rois et le Sauveor dou monde, il le tindrent a pecheor et cuidierent qu'il fust autel come il estoient.

3. [Handschrift] <+al> Dus wille di [-tomme]<+lichame> bediden

4. [Handschrift] Ende <+oc> haer ore biden lichame

5. [Woordverklaring] ore: nakomelingen

6. [Woordverklaring] blame: schuld

7. [Vertaling] Si crurent plus l'anemi que il ne firent lui et livrerent sa char a mort, par l'amonestement dou deable, qui toz jorz lor chantoit es oreilles et lor estoit es cuers entrez. Et par ce firent il tel oevre dont Vaspasiens les deserita et destruisit, si tost come il sot la verité dou prophete vers qui il avoient esté desloial ; et einsy furent il destruit par l'anemi et par son amonestement. [44] Or devons veoir coment ceste semblance et cele de lors s'entracordent. La tombe senefie la grant durté des Gyeus et li cors senefie aux et lor oirs qui tuit estoient mort par lor pechié mortel, dont il ne se pooient mie oster legierement.

8. [Handschrift] Ende optie onse mede <+gewroken> wesen

[Toelichting] Opmerkelijk is dat de corrector hier een zeer bekend Bijbel-citaat verandert: "et respondens universus populus dixit sanguis eius super nos et super filios nostros"

Die Queeste vanden Grale – 2

	Biden worden waren si daer nare Onteert, ende verloren alt hare. ¹ Ende also ² enech ander riddere vernam	
1804	Die tomme, ende hire toe quam, Die viant, die te dien stonden	1805
	Wel kinde des ridders sonden Ende sine luxurie oec mede	
1808	Ende sine grote quaethede, Verswaerdene ³ met sinen lude soe Dat hi den sin moeste verlisen doe. ⁴	1810
	Ende ne waerdi hier niet comen, Daventure en hadde niet genomen	
1812	Inde ⁵ te genen ⁶ dage vort an Bi enegen besondegden ⁷ man. ⁸	
	Maer also gi quaemt, die viant	1815
1816	Kinde wel ende wiste te hant Dat gi maget ward, ten stonden, Ende suver van allen sonden	
	als wel Alse ⁹ ertsce man mochte wesen,	

(*Mattheus 27, 25*). Moeten wij hier een vingerwijzing zien naar *Die wrake van Jherusalem*, mogelijk in de bewerking van Jacob van M(a)erlant?

9. [Vertaling] Et la voix qui de la tombe issoit senefie la dolereuse parole qu'il distrent a Pilate le prevost : « Li sans de lui soit sor nos et sor nos enfanz ! »

1. [Vertaling] Et por cele parole furent il honi et perdirent aux et quant qu'il avoient. Einsi poez vos veoir en ceste aventure la senefiance de la Passion Jhesucrist et la semblance de son avenement.

2. [Handschrift] Ende als[-t] <+e> enech ander riddere vernam

3. [Woordverklaring] Verswaerdene: joeg hem angst aan

4. [Vertaling] Et autre chose en est encore avenue autrefois : car si tost com li chevalier errant venoient ça et il aloient vers la tombe, li anemis, qui les conoissoit a pecheors vilz et orz et veoit que il estoient envelopé es granz luxures et es iniquitez, lor fesoit si grant poor de sa voix horrible et espoantable que il en perdoient le pooir del cors.

5. [Woordverklaring] Inde: einde

6. [Handschrift] Inde te g[-a] <+e>nen dage vort an

7. [Handschrift] Bi enegen besondeg <+d>en man

8. [Vertaling] Ne ja mes ne fausist l'aventure que li pecheor n'i fussent toz jors entrepris, se Diex ne vos i eust amené por la mener a chief.

9. [Handschrift] <+als wel> Alse ertsce man mochte wesen

Die Queeste vanden Grale – 2

1820	Ende hine dorste u bi desen Niet ontbeiden, ende hi vloe Ende verloes al sine macht alsoe, Ende die aventure falgirde bi u,	1820
1824	Die menech man provede ¹ vor nu.” ² Galaat was, al sonder waen, Dien nacht daer wel ontfaen Ende maecte den sciltknape riddere daer	1825
1828	Opten anderen dach daer naer. ³ Melian soe hiet die goene, Ende hi was des conincs soene Van ⁴ Denemarken. ⁵ Doe seide	1830
1832	Galaat tote hem, al sonder beide: “Na dien dat gi soe hoge man sijt Alsoe conincs soene, nu ter tijt, ⁶ Soe versiet ⁷ dan dat si ⁸ ane u	1835
1836	Dat ridderscap so wel bestaet nu Dattie ere ⁹ behouden si Vanden ridderscape daer bi. ¹⁰	

-
1. [Woordverklaring] provede: (tevergeefs) probeerde
 2. [Vertaling] Mes si tost come vos venistes, li deables, qui vos savoit a virge et a net de toz pechiez si come hons terriens puet estre, n’osa attendre vostre compaignie, ainz s’en ala et perdi tot son pooir par vostre venue. Et lors failli l’aventure ou maint chevalier proisié s’estoient essaié. Si vos ai ore dite la verité de ceste chose. » [45] Et Galaad dit que molt i a greignor senefiance que il ne cuidoit.
 3. [Vertaling] Cele nuit fu Galaad serviz au mielz que li frere porent. Et au matin fist le vaslet chevalier si come a cel tens ert costume.
 4. [Handschrift] Van denemarken . doe seide
 5. [Vertaling] Et quant il li ot fet tout ce qu’il devoit, si li demanda coment il avoit non. Et cil dist que len l’apeloit Melyant et estoit filz au roi de Danemarche.
 6. [Toelichting] De woordgroep “nu ter tijt” is evenals “al sonder beide” twee regels hoger louter versvulling en maakt geen deel uit van wat Galaat zegt of hoe hij dat doet.
 7. [Handschrift] Soe versie[-n]<+t> dan dat si ane u
 8. [Woordverklaring] si: moge zijn
 9. [Handschrift] Dattie [-e]ere behouden si
 10. [Vertaling] « Biaux amis, fet Galaad, puis que vos estes chevaliers et estrez de si haut lignage come de roi et de roine, or gardez que chevalerie soit si bien employee en vos que l’anors de vostre lignage i soit sauve.

Die Queeste vanden Grale – 2

1840	Bedie alsoe conincs soene ontfaet Ordene van ridderscepe, hem bestaet	1840
	Soe te done dat hi <i>gwaerlike</i> Boven andere ridders alsoe blike ¹ Alsoe die sonne boven der sterren doet.” ²	
1844	Melian seide, doe hi dat verstoet, Dat hi bider hulpen van onsen Here	1845
	Hem so houden soude vort mere Dat ridderscap soude wel wesen	
1848	Ane hem ³ bestaet, ende hi van desen Om gene pine in goeder maniren Te doene en soude falgiren. ⁴	1850
	<i>ende</i> “Nu ⁵ biddic u, here, dat gi Ene bede wilt geloven mi, ⁶ Bedi, here, ⁷ die riddere maect enen man, Gi wet wel dat hi hem dan Die irste bede niet en ⁸ sal ontsecgen,	1855
1856	Die hi hem te voren sal leggen, In dien dat si redelijc si.” ⁹ “Gi segt waer,” antwerde hi,	

1. [Woordverklaring] blike: straalt

2. [Vertaling] Car ausi tost com filz de roi a receue l'ordre de chevalerie, il doit aparoir sor toz autres chevaliers en bonté, ausi com li rais del soleil apert sor les estoiles. »

3. [Handschrift] Ane *hem* [-hem] bestaet . *ende* hi van desen

4. [Vertaling] Et cil respont que, se Diex plaist, l'onor de chevalerie sera en lui bien sauve ; car por peine qu'il li coviegnc a soffrir ne remaindra il mie.

5. [Handschrift] <+*ende*> Nv biddic v here dat gi

6. [Woordverklaring] Ene bede wilt geloven mi: mij wilt beloven te zullen doen wat ik u zal vragen

7. [Handschrift] Bedi <+*here*> die riddere maect enen *man*

8. [Handschrift] Die irste bede niet <+*en*> sal *ontsecgen*

9. [Vertaling] Et lors demande Galaad ses armes, et len li aporte, et Melyans li dist : « Sire, Dieu merci et la vostre, vos m'avez fet chevalier, dont j'ai si grant joie qu'a peine le porroie je dire ; et vos savez bien qu'il est costume que, qui a fet chevalier, il nel doit mie escondire par droit dou premier don qu'il li demande, por que cc soit chose resnable. »

Die Queeste vanden Grale – 2

	<i>ende</i>	“Gi ¹ sultse hebben, segt wat ² es.” ³	[134rc]
1860	<i>ende</i>	Hi ⁴ antwerde: “Soe biddic u des Dat ⁵ gi mi laet varen met u In die queeste, daer gi in sijt nu, Tes wi sceden bider aventuren. ⁶	1860
1864		Ende oft wi daer na teneger uren Te gadere weder comen, dat gi Om enen anderen nine begevet mi.” ⁷	1865
1868	†	Dus voer met Galate Melian. Si reden die weke ⁸ vort an Soe dat si op enen maendach quamen Daer si een cruce ⁹ vernamen	1870
1872		Daer twee wege ¹⁰ scieden, ende si vonden Letteren daer ane tien stonden Die aldus daden verstaen: ¹¹ “Den ridders die achter wege ¹² gaen Ende die soeken aventuren,	1875

-
1. [Handschrift] <+ende> Gi sultse hebben segt wat es
 2. [Woordverklaring] wat: wat het
 3. [Vertaling] — « Vos dites voir, fet Galaad, mes por quoi l’avez vos dit ? »
 4. [Handschrift] <+ende> Hi antwerde soe biddic v des
 5. [Handschrift] [-Soe biddic v] dat gi mi laet varen met v
 6. [Vertaling] — « Por ce, fet cil, que je vos vueil demander un don ; si vos pri que vos le me donez, car ce est une chose dont ja maus ne vos vendra. » — « Et je la vos otroi, fet Galaad, mes que je en deusse estre grevez. » — « Granz merciz, fet Melyans ; or vos requier je que vos me lessiez aler o vos en ceste Queeste tant que aventure nos departe,
 7. [Vertaling] et après, se aventure nos rassemble, ne me tolez pas vostre compaignie por autrui donner. »
 8. [Handschrift] Si reden die weke[-n] vort an
 9. [Woordverklaring] cruce: een kruisbeeld
 10. [Handschrift] Daer twee <+wege> scieden ende si vonden
 11. [Vertaling] [46] Lors comande que len li ameint un cheval, car il velt aler avec Galaad ; et len si fet et il se part de laienz entre lui et Galaad. Si chevauchierent tout le jor et toute la semaine. Si lor avint a un mardi matin que il vindrent a une croiz qui partoit le chemin en deus ; et il vienent a la croiz et troevent letres qui estoient entaillees ou fust et disoient :
 12. [Woordverklaring] achter wege: overal en nergens heen

Die Queeste vanden Grale – 2

1876		Die wisic ¹ hier IJ wege, ter uren, ² Daer deen af gaet ter rechter siden Ende dander ter luchter, ³ nu te tiden. ⁴	
	<i>maer</i>	Ic ⁵ verbide u dat gi gene vard	
1880		Ne maket ter luchter siden ward,	1880
		Want hi moet sijn alte ⁶ goet man Dire in slaet ende ut comt dan. ⁷	
	<i>ende</i>	Gaestu oc ⁸ ter rechter siden, van dien	
1884		Saldi herde lichte mogen ⁹ meschien.” ¹⁰	
	¶	Melian ¹¹ sprac: “Here, ic bidde u,	1885
		Laet mi ter ¹² luchter siden varen nu,	
	<i>ende</i>	Ic ¹³ sal mogen kinnen daer mede	
1888		Ofte nu enege vromechede Ofte oec ienege ¹⁴ stoutheide es in mi	

-
1. [Woordverklaring] wisic: wijs ik
 2. [Toelichting] De woordgroep “ter uren” is evenals “nu te tiden” twee regels lager louter versvulling.
 3. [Woordverklaring] luchter: linker
 4. [Vertaling] « Oz tu, Chevaliers qui vas adventures querant, voiz ci deus voies, l’une a destre et l’autre a senestre.
 5. [Handschrift] <+maer> Ic verbide v dat gi gene vard
 6. [Woordverklaring] alte: zeer
 7. [Vertaling] Cele a senestre te deffent je que tu n’i entres, car trop covient estre preudome celui qui i entre se il en velt issir ;
 8. [Handschrift] <+ende> Gaestu <+oc> ter [-luch]ter rechter siden van dien
 9. [Woordverklaring] Saldi herde lichte mogen meschien: dan is de kans op een ongeluk minimaal
 10. [Vertaling] et se tu en cele a destre entres, tost i porras perir. »
 11. [Handschrift] ¶ Melian sprac . here ic bidde v
 12. [Handschrift] Laet mi te<+r> luchter siden varen nv
 13. [Handschrift] <+ende> Ic sal mogen kinnen daer mede
 14. [Handschrift] Ofte oec <+ienege> stoutheide es in mi
[Toelichting] De variant “ienege” voor ‘enige’ komt op de CD-ROM *Middelnederlands* alleen maar voor in de editie van het Steinforter handschrift, bezorgd door J. van Vloten, van Jacob van M(a)erlants *Historie vanden Grale* en *Merlijn*, welke laatste tekst voltooid en aangevuld werd door Lodewijc van Velthem: r. 487 (hs. “ienige), 11040 en 31074 (nog te controleren op foto’s van het handschrift).

Die Queeste vanden Grale – 2

		Dat min ridderscap te prisē si.” ¹	1890
1892	<i>ende</i>	Galaat ² outroierde ³ hem dat saen, Nochtan haddire <i>gerne</i> selve gaen,	
	<i>al</i>	Soe dat si mettien alsoe ⁴ scieden. ⁵	
	<i>maer</i>	Nu ⁶ swiget daventure van hen lieden Te sprekene int gemene	1895
1896		Ende spreect van Melianne allene. ⁷	



1. [Vertaling] Et quant Melyan voit ces letres, si dist a Galaad : « Ha ! frans chevaliers, por Dieu, lessiez moi entrer en cele a senestre, car ici porrai je esprover ma force et conoistre s'il avra ja en moi proesce ne hardement par quoi je doie avoir los de chevalerie. »

2. [Handschrift] <+*ende*> Galaat outroierde hem dat saen

3. [Woordverklaring] outroierde hem: stond hem toe

4. [Handschrift] <+al> Soe dat si mettien al[-le]<+soe> scieden

5. [Vertaling] — « S'il vos pleust, fet Galaad, je i alasse, car si com je pens je m'en getasse mielz que vos. » Et cil dit qu'il n'i entrera ja se li non. Si se part li uns del autre et entre chascuns en sa voie.

6. [Handschrift] <+*maer*> Nv swiget daventure *van hen lieden*

7. [Vertaling] Mes atant lesse ore li contes de Galaad et parole de Melyant et coment il li avint.